ASEMAKAAVAMERKINNÄT JA -MÄÄRÄYKSET		DETALJPLANEBETECKNINGAR OCH -BESTÄMMELSER	
A/s	Asuinrakennusten korttelialue, joka on kulttuurihistoriallisesti ja rakennustaiteellisesti arvokas, ja jolla rakennukset pihapiireineen ja ympäristöineen säilytetään.	Kvartersområde för bostadshus som är värdefullt ur kulturhistorisk och arkitektonisk synpunkt och där byggnaderna samt gårdsmiljön bevaras.	
AK/s	Asuinkerrostalojen korttelialue, joka on rakennustaiteellisesti ja historiallisesti arvokas maisemallinen kokonaisuus, jolla rakennukset pihapiireineen ja ympäristöineen säilytetään Olympiakylän aluekokonaisuuden osana. Rakennusten ja pihojen muutos- ja korjaustöistä tulee pyytää Helsingin kaupunginmuseon lausunto.	Kvartersområde för flervåningshus som är en värdefull landskapshelhet ur arkitektonisk och historisk synpunkt och där byggnaderna samt gårdsmiljön bevaras som en del av Olympiabyns områdeshelhet. Vid ändrings- och reparationsarbeten i byggnader och gårdar ska utlåtande inhämtas av Helsingfors stadsmuseum.	
P/s	Palvelurakennusten korttelialue, joka on rakennustaiteellisesti ja historiallisesti arvokas maisemallinen kokonaisuus, jolla rakennukset pihapiireineen ja ympäristöineen säilytetään Olympiakylän aluekokonaisuuden osana. Rakennusten ja pihan muutos- ja korjaustöistä tulee pyytää Helsingin kaupunginmuseon lausunto. Rakennukseen saa sijoittaa muuntamon.	Kvartersområde för servicebyggnader som är en värdefull landskapshelhet ur arkitektonisk och historisk synpunkt och där byggnaderna samt gårdsmiljön bevaras som en del av Olympiabyns områdeshelhet. Vid ändrings- och reparationsarbeten i byggnader och gårdar ska utlåtande inhämtas av Helsingfors stadsmuseum. En transformatorstation får placeras i byggnaden.	
YO/s	Opetustoimintaa palvelevien rakennusten korttelialue, joka on rakennustaiteellisesti ja historiallisesti arvokas maisemallinen kokonaisuus, jolla rakennukset pihapiireineen ja ympäristöineen säilytetään Olympiakylän aluekokonaisuuden osana. Rakennusten ja pihojen muutos- ja korjaustöistä tulee pyytää Helsingin kaupunginmuseon lausunto.	Kvartersområde för undervisningsbyggnader som är en värdefull landskapshelhet ur arkitektonisk och historisk synpunkt och där byggnaderna samt gårdsmiljön bevaras som en del av Olympiabyns områdeshelhet. Vid ändrings- och reparationsarbeten i byggnader och gårdar ska utlåtande inhämtas av Helsingfors stadsmuseum.	
YL/s	Julkisten lähipalvelurakennusten korttelialue, joka on rakennustaiteellisesti ja historiallisesti arvokas maisemallinen kokonaisuus, jolla rakennukset pihapiireineen ja ympäristöineen säilytetään Olympiakylän aluekokonaisuuden osana. Rakennusten ja pihan muutos- ja korjaustöistä tulee pyytää Helsingin kaupunginmuseon lausunto.	Kvartersområde för byggnader för offentlig närservice som är en värdefull landskapshelhet ur arkitektonisk och historisk synpunkt och där byggnaderna samt gårdsmiljön bevaras som en del av Olympiabyns områdeshelhet. Vid ändrings- och reparationsarbeten i byggnader och gårdar ska utlåtande inhämtas av Helsingfors stadsmuseum.	
KL/s	Liikerakennusten korttelialue, jolla rakennukset ympäristöineen säilytetään Olympiakylän aluekokonaisuuden osana.	Kvartersområde för affärsbyggnader där byggnaderna samt gårdsmiljön bevaras som en del av Olympiabyns områdeshelhet.	
VP/s	Puisto, joka on kulttuurihistoriallisesti ja kaupunkikuvallisesti merkittävä osa Olympiakylän aluekokonaisuutta. Puistoa tulee hoitaa ja uudistaa siten, että sen maisemakuvallinen arvo säilyy.	Park som ur kulturhistorisk och stadsbildmässig synpunkt är en värdefull del av Olympiabyns områdeshelhet. Parken ska vårdas och förnyas så att landskapsbildens värde bibehålls.	
VP-1/s	Puisto, joka on kulttuurihistoriallisesti ja puistohistoriallisesti arvokas. Puistoa on hoidettava ja uudistettava siten, että sen kulttuurihistorialliset ominaispiirteet osana Olympiakylän aluekokonaisuutta säilyvät. Puisto tulee kunnostaa alkuperäissuunnitelman periaatteita noudattaen.	Park som är kulturhistoriskt och parkhistoriskt värdefull. Parken ska vårdas och förnyas så att dess kulturhistoriska särdrag som en del av Olympiabyns områdeshelhet bibehålls. Parken ska renoveras utgående från principerna i den ursprungliga planen.	
VP-2/s	Puisto, joka on uudistettava ja hoidettava siten, että sen kulttuurihistoriallinen ja kaupunkikuvallinen merkitys Väinölänpuiston kanssa muodostuvan puistoakselin päätteenä korostuu. Puisto tulee uudistaa siten, että sen luonnonmukainen kallioinen luonne säilyy.	Park som ska renoveras och vårdas så att dess kulturhistoriska och stadsbildmässiga betydelse som en slutpunkt för parkaxeln, som den skapar med Väinöläparken framhävs. Parken ska renoveras så att dess naturligt bergiga karaktär bevaras.	
LP	Yleinen pysäköintialue.	Område för allmän parkering.	
	2 m kaava-alueen rajan ulkopuolella oleva viiva.	Linje 2 m utanför planområdets gräns.	
	Korttelin, korttelinosan ja alueen raja.	Kvarters-, kvartersdels- och områdesgräns.	
	Osa-alueen raja.	Gräns för delområde.	
	Ohjeellinen tontin raja.	Riktgivande tomtgräns.	
	Risti merkinnän päällä osoittaa merkinnän poistamista.	Kryss på beteckning anger att beteckningen slopas.	
25	Kaupunginosan numero.	Stadsdelsnummer.	
25842	Korttelin numero.	Kvartersnummer.	
3	Ohjeellisen tontin numero.	Nummer på riktgivande tomt.	
VÄINÖLÄNK	Kadun tai puiston nimi.	Namn på gata eller park.	
4375	Rakennusoikeus kerrosalaneliömetreinä.	Byggnadsrätt i kvadratmeter våningsyta.	
IV	Roomalainen numero osoittaa rakennusten, rakennuksen tai sen osan suurimman sallitun kerrosluvun.	Romersk siffra anger största tillåtna antalet våningar i byggnaderna, i byggnaden eller i en del därav.	
(½) IV	Sulkeissa oleva murtoluku roomalaisen numeron edessä osoittaa, kuinka suuren osan rakennuksen suurimman kerroksen alasta saa rakennuksen ensimmäisessä kerroksessa käyttää kerrosalaan luettavaksi tilaksi.	Ett bråktal inom parentes framför en romersk siffra anger hur stor del av arealen för byggnadens största våning man i byggnadens första våning får använda för utrymme som inräknas i våningsytan.	
	Rakennusala.	Byggnadsyta.	
†	Talousrakennuksen rakennusala jätekatoksen rakentamista varten. Rakennusluvan myöntämisen ehtona on aluekohtainen yhtenäinen suunnitelma, jossa on huomioitu pihojen maastonmuodot, puusto ja alueen kulttuurihistoriallinen arvo. Talousrakennuksen enimmäiskoko on 3,5 x 6 metriä ja -korkeus 3 metriä. Katemateriaalin tulee olla tumma ja sileä. Koskelantien varressa, korttelei-ssa 25849-25850 jätekatos tulee suunnitella alkuperäisen jätekatoksen mallia soveltaen.	Byggnadsyta för ekonomibyggnad för att bygga ett sopskjul. En områdesspecifik enhetlig plan, där gårdarnas topografi, trädbestånd och områdets kulturhistoriska värde har tagits i beaktande, är en förutsättning för bygglov. Ekonomibyggnadens maximistorlek är 3,5 x 6 meter och -höjd 3 meter. Takmaterialet ska vara mörkt och slätt. Vid Koskelavägen, i kvarteren 25849-25850, ska sopskjulet planeras med tillämpning av det ursprungliga sopskjulets modell.	
p	Pysäköimispaikka.	Parkeringsplats.	
	Katu.	Gata.	
	Yleiselle jalankululle varattu alueen osa.	För allmän gångtrafik reserverad del av område.	
	Maanalaista johtoa varten varattu alueen osa.	För underjordisk ledning reserverad del av område.	
	RAKENNUSSUOJELU	BYGGNADSSKYDD	
sr-1	Rakennustaiteellisesti, historiallisesti ja kaupunkikuvallisesti huomattavan arvokas rakennus.	Arkitektoniskt, historiskt och stadsbildmässigt särskilt värdefull byggnad.	
	Asuinrakennusten porrashuoneet ovat säilytettäviä sisätiloja.	Bostadshusens trapphus är interiörer som ska bevaras.	
	Koulurakennuksissa on myös arvokkaita sisätiloja kuten pääaula, pääportaikko seinämaalauksineen, juhlasali ja siihen liittyvä aula sekä luokkasiiven käytävät väliovineen.	Skolbyggnaderna har även värdefulla interiörer såsom huvudaulan, huvudtrappan med väggmålning, festsalen med anslutande aula samt korridorerna med mellandörrar i klassrumsflygeln.	
	Rakennusta tai sen osaa ei saa purkaa eikä siinä tai sen arvokkaissa sisätiloissa saa tehdä sellaisia korjaus-, muutos- tai lisärakentamistöitä, jotka heikentävät rakennuksen tai sen arvokkaiden sisätilojen rakennustaiteellisia, historiallisia tai kaupunkikuvallisia arvoja tai muuttavat arkkitehtuurin ominaispiirteitä.	Byggnaden eller del därav får inte rivas och i den eller i dess värdefulla interiörer får inte utföras sådana reparations-, ändrings- eller tillbyggnadsarbeten, som minskar byggnadens eller dess värdefulla interiörers arkitektoniska, historiska eller stadsbildmässiga värde eller ändrar arkitekturens särdrag.	
	Mikäli rakennuksessa tai sen arvokkaissa sisätiloissa on aikaisemmin tehty tällaisia toimenpiteitä, tulee ne kyseisiin rakennuksen osiin kohdistuvien korjaus-, muutos- ja lisärakentamistöiden yhteydessä palauttaa alkuperäistoteutuksen mukaisiksi.	Ifall sådana åtgärder tidigare utförts i byggnaden eller i dess värdefulla interiörer, ska de i samband med att det i ifrågavarande delar av byggnaden utförs reparations-, ändrings- och tillbyggnadsarbeten återställas i enlighet med det ursprungliga utförandet.	
	Rakennuksen alkuperäiset rakenteet, julkisivut, vesikatto, räystäät, ikkunat, ulko-ovet katoksineen, parvekkeet ja yksityiskohdat materiaaleineen ja väreineen tulee säilyttää ja niiden tulee olla korjaustöiden lähtökohtana.	Byggnadens ursprungliga konstruktioner, fasader, yttertak, takskägg, fönster, ytterdörrar med skärmtak, balkonger och detaljer, materialval och färgsättningar ska bevaras och de ska vara utgångspunkten för reparationsarbetena.	
	Mikäli rakennusosia joudutaan pakottavista syistä uusimaan, se tulee tehdä alkuperäistoteutuksen mukaisesti. Mikäli puupuitteiset ikkunat joudutaan pakottavasta syystä uusimaan, tulee uusien ikkunoiden olla puupuitteisia. Tiilikattojen uusiminen tulee toteuttaa alkuperäistä vastaavalla kattotiilellä.	Ifall byggnadsdelar av tvingande skäl måste förnyas, ska detta utföras i enlighet med det ursprungliga utförandet. Ifall fönster med träbågar måste förnyas av tvingande skäl, ska de nya fönstren ha träbågar. Tegeltak som förnyas ska läggas med taktegel som motsvarar de ursprungliga.	
	Koulurakennuksen arvokkaissa sisätiloissa korjaamisen lähtökohtana tulee olla alkuperäisten tilasarjojen sekä rakenteiden, yksityiskohtien, materiaalien ja värien säilyttäminen. Mikäli rakennusosia joudutaan pakottavasta syystä uusimaan, se tulee tehdä alkuperäistoteutuksen mukaisesti.	Utgångspunkten för reparation i skolbyggnadens värdefulla interiörer ska vara att bevara de ursprungliga rumsföljderna samt konstruktioner, detaljer, materialval och färgsättning. Ifall byggnadsdelar av tvingande skäl måste förnyas, ska detta utföras i enlighet med det ursprungliga utförandet.	
	Kattopintoihin ei saa avata uusia ikkunoita.	Nya fönster får inte tas upp i takytorna.	
	Hissiä ei saa sijoittaa porrassyöksyjen väliin eikä rakennusalan osoittaman alueen ulkopuolelle.	Hissar får inte placeras mellan trapploppen och inte utanför område som utmärkts som byggnadsyta.	
sr-1a	Rakennustaiteellisesti, historiallisesti ja kaupunkikuvallisesti arvokas katos. Katosta ei saa purkaa eikä siinä saa tehdä sellaisia korjaus- tai muutostöitä, jotka heikentävät sen arvoa tai muuttavat katoksen ominaispiirteitä.	Arkitektoniskt, historiskt och stadsbildmässigt värdefullt skärmtak. Taket får inte rivas och i det får inte utföras sådana reparations- eller ändringsarbeten, som minskar dess värde eller ändrar skärmtakets särdrag.	
sr-2	Kaupunkikuvallisesti ja historiallisesti arvokas rakennus. Kirjastorakennuksen arvokkaisiin sisätiloihin kuuluu sisääntuloon liittyvä tilasarja.	Stadsbildmässigt och historiskt värdefull byggnad. I bibliotek sbyggnadens värdefulla interiörer ingår rumsföljden i anslutning till ingången.	
	Rakennusta tai sen osaa ei saa purkaa eikä siinä saa tehdä sellaisia korjaus- tai muutostöitä, jotka heikentävät rakennuksen arvoa tai muuttavat arkitehtuurin ominaispiirteitä. Mikäli rakennuksessa on aikaisemmin tehty tällaisia toimenpiteitä, tulee ne korjaus- tai muutostöiden yhteydessä palauttaa alkuperäistoteutuksen mukaisiksi.	Byggnaden eller del därav får inte rivas och i den får inte utföras sådana reparations- eller ändringsarbeten, som minskar byggnadens värde eller ändrar arkitekturens särdrag. Ifall sådana åtgärder tidigare utförts i byggnaden, ska de i samband med reparations- eller ändringsarbeten återställas i enlighet med det ursprungliga utförandet.	
	YO/s- ja YL/s-korttelialueilla laajempia korjaus- ja muutostöitä suunniteltaessa tulee hankkeeseen ryhtyvän teettää rakennuksesta asiantuntijan laatima rakennushistoriaselvitys, joka on liitettävä lupahakemukseen.	På YO/s- och YL/s-kvartersområden ska vid planering av större reparations- och ändringsarbeten den som ansvarar för byggprojektet låta en expert göra en byggnadshistorisk utredning som ska bifogas ansökan till byggnadstillsynsverket.	
	PIHA-ALUEET	GÅRDSOMRÅDENA	
	Piha-alueilla kaupunkikuvallisesti ja ympäristökokonaisuuden kannalta arvokas luonnonpuusto ja muut istutukset on säilytettävä ja tarvittaessa uudistettava siten, että alueen vehreä puustoinen ominaisluonne säilyy. Rakennusten edustat istutuksineen on säilytettävä tai palautettava. Pihan asfaltoitu alue ei saa ulottua rakennuksiin asti.	På gårdsområdena ska det för stadsbilden och miljöhelheten värdefulla naturliga trädbeståndet och övriga planteringar bevaras och vid behov förnyas så, att områdets särdrag med ett grönskande trädbestånd bevaras. Byggnadernas frontgårdar med planteringar ska bevaras eller återställas. Gårdens asfalterade område får inte nå fram till byggnaderna.	
s-1	Olympiakylän aluekokonaisuuden kannalta ja kaupunkikuvallisesti merkittävä puistopihamaisena säilytettävä alueen osa.	Ur Olympiabyns områdeshelhets synpunkt och stadsbildmässigt betydande del av område som ska bevaras som en parkliknande gård.	
s-2	Olympiakylän aluekokonaisuuden kannalta ja kaupunkikuvallisesti merkittävä metsäpihamaisena säilytettävä alueen osa.	Ur Olympiabyns områdeshelhets synpunkt och stadsbildmässigt betydande del av område som ska bevaras som en gård med skog.	
s-3	Olympiakylän aluekokonaisuuden kannalta ja kaupunkikuvallisesti merkittävä kalliopihamaisena säilytettävä alueen osa.	Ur Olympiabyns områdeshelhets synpunkt och stadsbildmässigt betydande del av område som ska bevaras som en gård av bergsterrängstyp.	
	Alueen osilla s-1, s-2 ja s-3 alkuperäiset liuskekivipinnat, portaat, tukimuurit, leikkivälineet ja muut arvokkaat piharakenteet ja -rakennelmat sekä pihojen puoliavoin tilarakenne tulee säilyttää ja/tai palauttaa. Pihat tulee kunnostaa Elisabeth Kochin ja Paul Olssonin toimiston alkuperäisten suunnitelmien periaatteita noudattaen. Rakennusten sisääntyntien yhteydessä tulee säilyttää tai palauttaa istutettava vyöhyke.	På områdesdelarna s-1, s-2 och s-3 ska ursprungliga skifferstensytor, trappor, stödmurar, lekredskap och övriga värdefulla gårdskonstruktioner och -byggen samt gårdarnas halvöppna rumsplan bevaras och/eller återställas. Gårdarna ska renoveras utgående från principerna för de ursprungliga planerna från Elisabeth Kochs och Paul Olssons byrå. I anknytning till byggnadernas ingångar ska zonen för planteringar bevaras eller återställas.	
	Piha-alueet on kunnostettava leikki- ja ulkooleskelualueiksi ympäristöön ja alueen kulttuurihistoriaan sopivia materiaaleja, istutuksia ja pihakalusteita käyttäen. Pihat tulee säilyttää puoliavoimina ja nurmipintaisina. Istutusten tulee olla vapaamuotoisesti ryhmiteltyjä ja niissä tulee suosia alkuperäistä kasvilajistoa.	Gårdsområdena ska renoveras till lek- och utevistelseområden med material, planteringar och trädgårdsmöbler som passar in i miljön och i områdets kulturhistoria. Gårdarna ska bevaras halvöppna och med gräsmatta. Planteringar ska grupperas fritt och på dem ska det ursprungliga växtartsbeståndet gynnas.	
	Piharakenteissa tulee käyttää luonnonkiveä. Pihakäytävien ja oleskelualueiden tulee olla liuskekivipintaisia.	I gårdskonstruktioner ska natursten användas. Gårdsgångarna och vistelseområdena ska som ytmaterial ha skiffersten.	
	Huoltotietä lukuun ottamatta pihaa ei saa asfaltoida. Huoltotien enimmäisleveys on 3,5 m.	Gården får inte asfalteras med undantag av servicevägen. Servicevägens maximibredd är 3,5 m.	
	Pihan eri osa-alueiden on liittyttävä toisiinsa ilman rajaavia reunakiviä tai muita reunuksia.	Gårdarnas olika delområden ska ansluta till varandra utan avgränsande kantstenar eller andra kanter.	
	Tontteja ei saa aidata lukuun ottamatta tonttia 25837/2, jossa päiväkodin leikkipihan saa aidata ympäristöön sopivalla aidalla.	Tomterna får inte ingärdas med undantag av tomten 25837/2 där daghemmets lekgård får ingärdas med ett stängsel som passar in i sin omgivning.	
	Pihojen suojaamisessa Koskelantietä vasten tulee käyttää vapaamuotoisia kerroksellisia puu- ja pensasryhmiä.	Som skydd mot Forsbyvägen på gårdarna ska användas fritt formade grupperingar av träd- och buskbestånd i skikt.	
	A/S- JA AK/S-KORTTELIALUEILLA	PÅ A/S- OCH AK/S-KVARTERSOMRÅDEN	
	Kadunvarsirakennuksen ensimmäiseen maanpäälliseen kerrokseen saa rakentaa sallitun kerrosalan lisäksi liike-, toimisto-, sosiaalisia palvelu- tai näihin verrattavia tiloja silloin, kun käynti tällaiseen huoneistoon on järjestetty suoraan kadulta.	I den första våningen ovan jord i byggnaden vid gatan får utöver den tillåtna våningsytan byggas affärs- och kontorsutrymmen, utrymmen för social service eller övriga därmed jämförbara utrymmen såvida direkt förbindelse till denna typs lägenhet ordnas direkt från gatan.	
	Rakennuksen katutasoon Koskelantien ja Käpyläntien varrella ei saa sijoittaa uusia asuntoja.	I byggnadens första våning i gatuplanet längs Forsbyvägen och Kottbyvägen får inte placeras nya bostäder.	
	Kellariin saa rakentaa sallitun kerrosalan lisäksi talon omaan käyttöön tulevia kerho-, harraste-, varasto- ja saunatiloja.	I källaren får utöver den tillåtna våningsytan byggas klubb-, hobby-, förråds- och bastutrymmen för husets eget bruk.	
	AUTOPAIKAT	BILPLATSER	
	Tonteille saa sijoittaa autopaikkoja vain asemakaavassa merkityille pysäköimispaikoille.	På tomterna får bilplatser placeras bara på parkeringsplatser angivna i detaljplanen.	
	YS/s-korttelialueella tontille saa sijoittaa 3 autopaikkaa asemakaavassa merkityille pysäköimispaikalle.	På tomten i YS/s -kvartersområde får 3 bilplatser placeras på parkeringsplatsen som är angiven i detaljplanen.	
	MUUTA	ÖVRIGT	
	Tällä asemakaava-alueella korttelialueelle on laadittava erillinen tonttijako.	På detta detaljplaneområde ska för kvartersområdet utarbetas en separat tomtindelning.	
	Kaava-alue sisältyy valtakunnallisesti merkittävään rakennettuun kulttuuriympäristöön (RKY 2009, Olympiarakennukset).	Detaljplaneområdet ingår i en byggd kulturmiljö av riksintresse (RKY 2009, Olympiadbyggnaderna).	

HELSINKI
HELSINGFORS

25. kaupunginosa Käpylä
Olympiakylä
Korttelit 837, 839, 842, 849 ja 850
Kortteli 825 tontti 35
Kortteli 840 tontit 10, 12 ja 17
Katu-, puisto- ja pysäköintialueet
Asemakaavan muutos
1 : 1000

25 stadsdelen Kottby
Olympiabyn
Kvarteren 837, 839, 842, 849 och 850
Kvarteret 825 tomten 35
Kvarteret 840 tomterna 10, 12 och 17
Gatu-, park- och parkeringsområden
Detaljplaneändring
1 : 1000

OSA B
KARTTA OSASSA A

HELSINGIN KAUPUNKISUUNNITTELUVIRASTO ASEMAKAAVAOSASTO
HELSINGFORS STADSPLANERINGSKONTOR DETALJPLANEAVDELNINGEN

KSLK / STPLN	24.4.2012	PIIRUSTUS / RITNING	12121
NÄHTÄVÄNÄ / TILL PÅSEENDE	1.6.-2.7.2012	PÄIVÄYS / DATUM	24.4.2012
MUUTETTU / ÄNDRAD	9.10.2014 Ksv	LAATINUT / UPPGJORD AV	Niklas Lähteenmäki
		PIIRTÄNYT / RITAD AV	Päivi Kaartinen
HYVÄKSYTTY / GODKÄND			
TULLUT VOIMAAN / TRÄTT I KRAFT		ASEMAKAAVAPÄÄLLIKKÖ / STADSPLANECHEF	OLAVI VELTHEIM